

UN MANUSCRITO ÁRABE DE LA 'EPÍSTOLA DE SAN JUDAS' CONSERVADO EN LA BIBLIOTECA DEL ESCORIAL

Juan Pedro MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba

BIBLID [1133-8571] 7 (1999) 201-220

Resumen: Edición, traducción y estudio de la 'epístola de San Judas' contenida en el códice 1625 de la Biblioteca del Escorial.

Palabras clave: Literatura árabe cristiana. Nuevo Testamento. Manuscrito. Escorial.

Abstract: "An Arabic manuscript of the 'Epistle of Saint Judas' preserved in the Library of El Escorial". Edition, translation and study of this epistle which is contained in the Codex 1625 of the Library of El Escorial.

Key words: Christian Arabic literature. New Testament. Manuscript. Escorial.

0. Introducción

Dos tipos de documentos manuscritos creados por la cristiandad arabófona -de procedencia ya oriental ya occidental- nos podemos encontrar en algunas bibliotecas españolas. Del segundo caso, es decir, aquellas obras producidas por

los cristianos arabizados⁽¹⁾, tanto andalusíes como de fuera de al-Andalus (Península Ibérica y Norte de África, fundamentalmente, aunque alguna pueda localizarse en Italia⁽²⁾) no disponemos, por el momento, de un gran número, aunque la sola riqueza de aquéllas con las que contamos empieza a arrojar luz sobre el conocimiento del árabe y las características de su producción intelectual y transmisora de cultura en la Edad Media⁽³⁾. De los primeros, en cambio, la

-
- (1) Sobre la problemática del término 'mozárabe' y la condición de la población mozárabe bajo el poder musulmán, vid. el reciente estado de la cuestión que aparece en la síntesis de Eva LAPIEDRA. *Cómo los musulmanes llamaban a los cristianos hispánicos*. Prólogo-presentación de Mikel de Epalza. Alicante, 1997, págs. 308-315; interesantes resultan, asimismo, las págs. 286-307.
 - (2) Por ejemplo, un manuscrito bilingüe, en griego y árabe, conservado en la Bibliothèque nationale de Francia. Vid. sobre el mismo Paul GÉHIN. "Un manuscrit bilingue grec-arabe, BnF, Supplément grec 911 (année 1043)". *Apud* F. Déroche et F. Richard (dirs.). *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*. París, 1997, págs. 162-175, esp., para su localización, 167-175.
 - (3) Empezando con la monumental obra de F.J. SIMONET. *Historia de los mozárabes de España*. Madrid, 1983 (= Madrid, 1897), III, 711-731, además de los datos y noticias que aparecen diseminados por los cuatro volúmenes de la obra. También Heinrich GOUSSEN. *Die christlich-arabischen Literatur der Mozaraber*. Leipzig, 1909, y Giorgio LEVI DELLA VIDA. *Note di storia letteraria Arabo-ispánica*. A cura di Maria Nallino. Roma, 1971. Interesantes resultan las páginas de R. COLLINS. *The Arab Conquest of Spain, 710-797*. Oxford, 1989, págs. 52-65. Últimamente han marcado la pauta los estudios de P.Sj. VAN KONINGSVELD. *The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library. A contribution to the study of Mozarabic manuscripts and literature*. Leiden, 1977, esp. págs. 44-66, y su "La literatura cristiano-árabe de la España Medieval y el significado de la transmisión textual en árabe de la *Collectio Conciliorum*". *Apud: Concilio III de Toledo. XIV Centenario 589-1989*. Toledo, 1991, págs. 695-710. Vid. además la información que sobre los manuscritos árabes que circulaban por la España cristiana nos aporta en su trabajo "Andalusian-Arabic manuscripts from Christian Spain: a comparative intercultural approach". *Israel Oriental Studies*, XII (1992) 75-110, así como, incluyendo el Norte de África, "Christian-arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation". *Al-Qanāra*, XV (1994) 423-451. Para un intento de periodización de esta literatura, vid. "Christian Arabic literature from medieval Spain: An attempt at periodization". *Apud* Samir Khalil Samir and J.J. Nielsen (eds.). *Christian Arabic apologetics during the Abbasid period (750-1258)*. Leiden-Nueva York-Colonia, 1994, págs. 203-224. Cf. asimismo la visión general de Marie-Thérèse URVOY. "La culture et la littérature arabe des Chrétiens d'al-Andalus". *Bulletin de Littérature Ecclésiastique*, XCII (1991) 259-275. Interesantes datos y valoraciones pueden leerse en D. MILLET-GÉRARD. *Chrétiens mozarabes et culture islamique dans l'Espagne des VIII^e-IX^e siècles*. París, 1984.

producción es ingente y de un valor importantísimo⁽⁴⁾. El origen de la literatura cristiana en lengua árabe está ligado a la labor realizada en los *scriptoria* de las grandes lauras siro-palestinentes⁽⁵⁾ (donde, entre otros, desarrollan su labor escribas de la talla de Teodoro Abū Qurra, Bišr b. al-Sirri y Anṭūniyūs Dāwūd b. Sulaymān al-Bagdādī⁽⁶⁾), entre las que sobresalen las de Santa Catalina del Sinaí⁽⁷⁾ y Mār Sābā⁽⁸⁾, por la antigüedad de los manuscritos que allí se

-
- (4) Sobre la literatura y las traducciones generadas por la cristiandad oriental arábófona puede verse la monumental obra de Georg GRAF. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Módena, 1996 (reimpresión de la 1ª ed. realizada en Ciudad del Vaticano, durante los años 1944 a 1953), 5 vols. (el último de índices). Cf. además la aportación del P. G.C. ANAWATI. *Al-Masīhiyya wa-l-ḥadāra l-'arabiyya*. El Cairo: Dār al-Ṭaqāfa, 1992². El gran valor que posee la obra de Graf (actualmente en reelaboración), junto a la amplia producción de su autor, puede valorarse a la luz del trabajo de M. BREYDY. "Georg Graf et sa «Geschichte der christlichen arabischen Literatur» à l'occasion du quarantième anniversaire de sa mort". *Oriens Christianus*, LXXIX (1995) 175-180.
- (5) Sobre la labor desarrollada por estos monjes, vid. la interesante síntesis de uno de los mejores conocedores del medio, Arthur VÖÖBUS. *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac*. Lovaina, 1951, págs. 127-134. Un listado de los monasterios palestinentes puede verse en S. VAILHÉ. "Répertoire alphabétique des monastères de Palestine". *Revue de l'Orient Chrétien*, IV (1889) 512-542.
- (6) Los dos primeros son ejemplos paradigmáticos de la labor intelectual llevada a cabo en estos monasterios, en los albores del Islam. Vid. sobre el primero Sidney H. GRIFFITH. *Theodore Abū Qurrah. The intellectual profile of an Arab Christian writer of the First Abbasid century*. Tel Aviv, 1992 (sobre las obras árabes en particular, dentro de su inmensa producción, págs. 9-13). Acerca del segundo, J. NASRALLAH. "Deux versions melchites partielles de la Bible du IX^e et du X^e siècles". *Oriens Christianus*, LXIV (1980) 203-206, y sobre el tercero, Sidney H. GRIFFITH. "Anthony David of Bagdad, Scribe and Monk of Mar Sabas: Arabic in the Monasteries of Palestine". *Church History*, LIX (1989) 7-19.
- (7) Para el material manuscrito allí conservado, vid. Aziz S. ATIYA. *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai*. Baltimore, 1955, págs. 3-25, y Kamil MURAD. *Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*. Wiesbaden, 1970, págs. 11-52. Unas consideraciones generales sobre el valor del material manuscrito en árabe y en turco en Santa Catalina, puede verse en Aziz S. ATIYA. "The Arabic and Turkish Scrolls of Mount Sinai". *Apud Mathew Black and G. Fohrer* (eds.). *In Memoriam Paul Kahle*. Berlín, 1968, págs. 10-16.

conservan. Dentro de la producción literaria cristiana arabófona oriental destaca ya en los primeros momentos, allá a finales del siglo IX, la frenética actividad traductora de textos bíblicos. El primer texto cristiano bíblico en el que se emplea la lengua árabe (fuera quedan, como es evidente, los tratados apolo-géticos conocidos como *Heidelberg*, *Papyrus Schott-Reinhardt 438*, editado por Graf⁽⁹⁾, y *Fī taṭlīṭ Allāh al-Wāḥid*, de mediados del siglo VIII⁽¹⁰⁾) es un fragmento en pergamino del Salterio -para su empleo en la liturgia- que nos ha conservado los versículos 20 a 31 y 51 a 61 en dos columnas de texto árabe y griego en escritura uncial (además de transcribir en uncial griego el texto árabe), que se conservaba en la *Qubbat al-Jazna* de la Mezquita de los Omeyas de Damasco, que fue descubierto en los albores de este siglo por el orientalista Violet y hace unos años ha despertado un evidente interés filológico por parte de Haddad⁽¹¹⁾.

-
- (8) Sobre la laura de Mār Sābā, *vid.* Siméon VAILHÉ. "Le monastère de Saint Sabas". *Échos d'Orient*, II (1898-99) 332-341; III (1899-1900) 18-28 y 168-177, e *Ídem*. "Les écrivains de Mar-Saba". *Échos d'Orient*, II (1898-1899) 11-11 y 33-47. También, H.E. MERCENIER. "Le monastère de Mar Saba". *Irenikon*, XX (1947) 283-297. Acompañando material fotográfico, tenemos Gaudenzio MELANI. *Monachesimo Orientale*. Jerusalén, 1970, págs. 43-48. *Vid.* además Pia COMPAGNONI. *Deserto di Giuda*. Jerusalén, 1978, págs. 53-75, y bibliografía en págs. 76-77.
- (9) G. GRAF. "Christlich-arabische Texte: Zwei Disputationen zwischen Muslimen und Christen". *Veröffentlichungen aus den badischen Papyrus Sammlungen*, V (1931) 1-34, citado por M.M. SWANSON. "Beyond Prooftexting: Approaches to the Qur'ān in Some Early Arabic Christian Apologies". *Muslim World*, LXXXVIII (1998) 303 y nota 31.
- (10) Sobre esta obra y las fechas distintas de datación que se plantean, *vid.* Samir KHALIL SAMIR. "Une apologie arabe du christianisme d'époque umayyade?". *Parole de l'Orient*, XVI (1990-91) 85-106, e *Ídem*. "The earliest Arab apology for Christianity (c. 750)". *Apud* Samir Khalil Samir and J.J. Nielsen (eds.). *Christian Arabic apologetics...*, págs. 57-114. *Vid.* también M.N. SWANSON. "Some Considerations for the Dating of *fī Taṭlīṭ Allāh al-wāḥid* (Sinai ar. 154) and *al-Gāmi' wuḡūh al-īmān* (London, British Library or. 4950)". *Parole de l'Orient*, XVIII (1993) 115-141, e *Ídem*. "Beyond Prooftexting: Approaches to the Qur'ān in Some Early Arabic Christian Apologies". *Muslim World*, LXXXVIII (1998) 297-319.
- (11) *Vid.* Bruno VIOLET. "Ein Zweisprachiges Psalmfragment aus Damascus". *Orientalistische Literatur-Zeitung*, IV (1901) 384-403 y 475-488, y Rachid HADDAD. "La phonétique de l'arabe chrétien vers 700". *Apud* Pierre Canivet et Jean-Paul Rey-Coquais (eds.). *La Syrie de Byzance à l'Islam VII^e-VIII^e siècles. Actes du Colloque International Lyon-Maison de l'Orient Méditerranéen Paris-Institut du Monde Arabe 11-15 Septembre 1990*. Damasco, 1992, págs. 159-164 (con la intervención final de Gérard Troupeau).

La lengua empleada por los cristianos de Siria⁽¹²⁾ y del Iraq⁽¹³⁾, a la llegada de los contingentes árabes musulmanes⁽¹⁴⁾, era la variante aramea que conocemos como siríaco en sus dos modalidades (oriental y occidental); en Egipto⁽¹⁵⁾, por contra y exceptuando a Alejandría⁽¹⁶⁾, los cristianos empleaban el copto (no podemos hablar de literatura árabe hasta mediado el siglo X⁽¹⁷⁾), mientras que en Palestina (fuera del uso que hacían los cristianos autóctonos del arameo palestinese⁽¹⁸⁾) la lengua que empleaban los cristianos en la iglesia -así como en los monasterios- era mayoritariamente el griego⁽¹⁹⁾, hasta que los grecoparlantes desaparecieron y el árabe acabó reemplazando a aquélla tanto a nivel coloquial como en el empleo con fines eclesiásticos a partir del siglo VIII⁽²⁰⁾ y, sobre todo, desde el siglo IX⁽²¹⁾.

-
- (12) Sobre el cristianismo siríaco antes de la llegada del Islam, *vid.* W. STEWART MCCULLOUGH. *A short history of Syriac Christianity to the rise of Islam*. Chico (California), 1982.
- (13) *Vid.* Raymond LE COZ. *L'Eglise d'Orient. Chrétiens d'Irak, d'Iran et de Turquie*. París, 1995, págs. 41-125.
- (14) Acerca de la visión que los cristianos orientales de las diversas tierras ocupadas tenían de los musulmanes, *vid.* la síntesis de Alain DUCÉLLIER. *Chrétiens d'Orient et Islam au Moyen Age VI^e-XV^e siècle*. París, 1996, págs. 27-49 y 50-87. Sobre el cristianismo oriental, *vid.* los densos y excelentes capítulos que sobre los coptos, los jacobitas, los nestorianos, los armenios, los malabares y los maronitas escribiera Aziz S. ATIYA. *A History of Eastern Christianity*. Londres, 1968.
- (15) Siguen resultando completas las páginas que dedicara C.H. BECKER. *Vom Werden und Wesen der islamischen Welt. Islamstudien*. Leipzig, 1924, págs. 146-179.
- (16) *Vid.* Joseph NASRALLAH. "La liturgie des Patriarchats melchites de 969 à 1300". *Oriens Christianus*, LXXI (1987) 163-165.
- (17) *Vid.* Adel Y. SIDARUS. "Essai sur l'Âge d'Or de la littérature copte arabe (XIII^e-XIV^e siècles)". *Apud: Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies*. Roma, 1993, 2 vols., II, 443.
- (18) *Vid.* Joseph NASRALLAH. "La liturgie des Patriarchats melchites de 969 à 1300". *Oriens Christianus*, LXXI (1987) 160.
- (19) *Vid.* al respecto R.P. BLAKE. "La littérature grecque en Palestine au VIII^e siècle". *Le Muséon*, LXXVIII (1965) 367-380.
- (20) *Vid.* por ejemplo Siméon VAILHÉ. "Le monastère de Saint Sabas". *Échos d'Orient*, III (1899-1900) 22, y Daniel J. SAHAS. *John of Damascus on Islam. The 'Heresy of the Ishmaelites'*. Leiden, 1972, pág. 47, a partir de Vailhé.

El problema suscitado en torno a la primera traducción de la Biblia al árabe, que continúa sin ser resuelto del todo, ha generado entre los orientalistas no pocas controversias⁽²²⁾ que aún deberán de ser revisadas y estudiadas con calma antes de que sea pronunciada la última palabra sobre el asunto. En lo que a nuestro caso se refiere, esto es, el material neotestamentario al que pertenece el texto que en breve estudiamos, editamos y traducimos, estamos en condiciones de poder ofrecer datos fidedignos a partir del material que se nos ha conservado⁽²³⁾. Las muestras neotestamentarias más antiguas que nos han llegado en árabe⁽²⁴⁾, de procedencia oriental, pertenecen a las lauras de Santa Catalina, en el Monte Sinaí, y de Mār Sābā, en las cercanías de Jerusalén. El más antiguo

-
- (21) Vid. al respecto Sidney H. GRIFFITH. "Greek into Arabic: life and letters in the monasteries of Palestine in the 9th century; the example of the *Summa Theologiae Arabica*". *Byzantion*, LVI (1986) 117-138; *Ídem*. "The monks of Palestine and the growth of Christian literature in Arabic". *Muslim World*, LXXVIII (1988) 2-13, e *Ídem*. "Anthony David of Bagdad...". *Church History*, LVIII (1989) 7-19.
- (22) Acerca de esta problemática, vid. la síntesis que recogiera G. GRAF. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, págs. 27-52. Vid. asimismo las distintas y variadas apreciaciones y datos que aportan: M.J. DE GOEJE. "Quotations from the Bible in the Qorān and the Tradition". *Apud* G.A. Kohut (ed.). *Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*. Berlín, 1897, págs. 180-182; A. BAUMSTARK. "Das Problem eines vorislamischen christlich-kirchlichen Schrifttums in arabischer Sprache". *Islamica*, IV (1931) 562-575; G. VAJDA. "Observations sur quelques citations bibliques chez Ibn Qutayba". *Revue des Études Juives*, XCIX (1935) 68-91; G. LECOMTE. "Les citations de l'Ancien et du Nouveau Testament dans l'œuvre d'Ibn Qutayba". *Arabica*, V (1958) 34-46; R.G. KHOURY. "Quelques réflexions sur les citations de la Bible dans les premières générations islamiques du premier et du deuxième siècles de l'Hégire". *Bulletin d'Études Orientales*, XXIX (1977) 269-278; Irfan SHAHĪD. *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century*. Washington, 1984, págs. 442s; Camilla ADANG. *Muslim writers on Judaism and the Hebrew Bible. From Ibn Rabban to Ibn Hazm*. Leiden, 1996, págs. 1-22, y Hava LAZARUS-YAFEH. *Intertwined worlds. Medieval Islam and Bible criticism*. Princeton (Nueva Jersey), 1992, págs. 111-129.
- (23) Para el material neotestamentario que se nos ha conservado en árabe, vid. G. GRAF. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, págs. 138-185. Cf. además las págs. 185-195 donde se recogen los leccionarios.
- (24) Vid. al respecto Sidney H. GRIFFITH. "The Gospel in Arabic: an inquiry into its appearance in the first Abbasid century". *Oriens Christianus*, LXIX (1985) 131-132. Cf. también Bruce M. METZGER. *The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission, and Limitations*. Oxford, 1977, págs. 257-268.

de entre todos los manuscritos del Nuevo Testamento en árabe es el *Sinai Arabic MS 151* de Santa Catalina que, traducido de un original siríaco en el 253/867 en Damasco por el aludido Bišr b. al-Sirrī, contiene una versión árabe de las epístolas de Pablo, los Hechos de los Apóstoles y las epístolas católicas⁽²⁵⁾. Por otro lado, y en lo que respecta a los Evangelios en árabe, la muestra más antigua que poseemos es el *Sinai Arabic MS 72* (debido a Esteban al-Ramblī⁽²⁶⁾, edición que viene preparando el que esto suscribe, acabado en el año 284/897), que contiene los cuatro Evangelios canónicos en árabe, marcando las lecturas del ciclo litúrgico griego de la iglesia jerosolimitana⁽²⁷⁾. Junto a estos dos especímenes tenemos el *Vat. Ar. 13* que, perteneciente al monasterio de Mār Sābā, se conserva en la actualidad en la Biblioteca Apostólica Vaticana⁽²⁸⁾. Este manuscrito, una de las más antiguas versiones árabes del Nuevo Testamento (datable, probablemente, en el siglo IX), se nos conserva de forma fragmentaria (partes de los Evangelios y las epístolas de San Pablo), pero originalmente constaba de los Salmos, los cuatro Evangelios, Hechos de los Apóstoles y todas las epístolas.

Escasísimas, y no muy clarificadoras por cierto, son las noticias que tenemos del material que sin duda debió de llegar a al-Andalus durante los primeros tres siglos de ocupación musulmana. La venida del enigmático Jorge de Belén y las necesarias y evidentes relaciones del cristianismo hispánico con los nestorianos así parecen acreditarlo⁽²⁹⁾. Si las relaciones humanas resultan,

(25) La edición y traducción de todo este material se debe a Harvey STAAL. *Mt. Sinai Arabic Codex 151, I. Pauline Epistles*. Lovaina, 1983, 2 vols., e *Ídem. Mt. Sinai Arabic Codex 151, II. Acts and Catholic Epistles*. Lovaina, 1984, 2 vols.

(26) Sobre este personaje, vid. Sidney H. GRIFFITH. "Stephen of Ramlah and the Christian kerygma in Arabic in 9th century Palestine". *Journal of Ecclesiastical History*, XXXVI (1985) 23-45, esp. págs. 40-45.

(27) Vid. sobre este manuscrito C. E. PADWICK. "Al-Ghazali and the Arabic Versions of the Gospel. An Unsolved Problem". *Muslim World*, XXIX (1939) 134-140, con la reproducción fotográfica del colofón del mismo.

(28) Vid. G. GRAF. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, 115.

(29) Vid. sobre el asunto E. FLÓREZ. *España Sagrada. Theatro geographico-historico de la Iglesia de España. Origen, divisiones y limites de todas sus Provincias. Antigüedad, Traslaciones, y eftado antiguo y preferente de sus Sillas, con varias Differtaciones críticas*. Madrid, 1752, X, 379-380 (tratado 33, capítulo II); D. MILLET-GÉRARD. *Chrétiens mozarabes et culture*

pues, evidentes a tenor de estos contactos, así como de los viajes de unos y de otros (de los occidentales a Oriente, y de los orientales a Occidente), el intercambio cultural debió de acompañar en buena medida a estas relaciones; los mismos cristianos orientales, a buen seguro, traerían con ellos obras (fundamentalmente material bíblico y leccionarios) que de cierto pudieron haber empleado los cristianos arabizados de al-Andalus a la hora de traducir al árabe los textos bíblicos partiendo de material latino. Si todo esto podemos suponerlo en función de los pocos datos históricos con que contamos, el asunto se vuelve todavía más difícil si nos ocupamos de la llegada y de la circulación de manuscritos árabes cristianos de origen oriental. Frente al buen número de datos con que contamos -en contraposición y cómo era de esperar- de obras árabes musulmanas⁽³⁰⁾, no tenemos mucha información sobre los libros traducidos o redactados en árabe por los cristianos orientales que llegaron a la Península. De este modo, y con los escasos datos que poseemos, no no es posible ofrecer ninguna información sobre la circulación de obras árabes cristianas entre los cristianos arabizados de la Península. Esta afirmación vale tanto para la Edad Media como para las obras que llegaron con posterioridad a España, sobre todo a partir de la caída del Reino nazarí de Granada. La pérdida de antiguos listados de obras y manuscritos, libros de entrega y restante material catalográfico que nos ayudara a recomponer la historia de la circulación de manuscritos y obras árabes por España, puede, en parte, ser subsanada por la información que aún permanezca en bibliotecas, cabildos y archivos, así como en el material fuentístico.

islamique dans l'Espagne..., págs. 153-181, y G. LEVI DELLA VIDA. "Los mozárabes entre Occidente y el Islam". *Qurtuba*, II (1997) 309-311 [traducción española del original italiano]. Cf. al respecto M. C. DÍAZ Y DÍAZ. "La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIII^e au XI^e siècle". *Cahiers de Civilisation Médiévale*, XII (1969) 229; *Idem*. "La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIII^e au XI^e siècle (suite et fin)". *Cahiers de Civilisation Médiévale*, XII (1969) 383-384, e *Idem*. *Manuscritos visigóticos del sur de la Península. Ensayo de distribución regional*. Sevilla, 1995, pág. 17.

- (30) En buena medida, los trabajos pioneros son los de Maḥmūd 'Alī MAKKĪ. "Egipto y los orígenes de la historiografía árabe-española". *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, V (1957) 157-248, y sobre todo su "Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana (I)". *RIEEI*, IX-X (1961-62) 65-231, y XI-XII (1963-64) 7-140, más tarde publicado en forma de libro.

De la transmisión textual de la versión árabe conservada actualmente en el códice 1625 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial por lo tanto, no sabemos nada, salvo que su procedencia es oriental y que dicha copia manuscrita es anterior al siglo XVIII, tal como lo prueba el maronita Casiri en su monumental catálogo de los manuscritos de El Escorial⁽³¹⁾. Asimismo, desconocemos la fecha en la que este manuscrito llegara al Real Monasterio de El Escorial. Derenbourg, cuyo trabajo fue revisado y actualizado por Lévi-Provençal, al realizar la nueva catalogación del material árabe y ocuparse del códice n.º 1625, no la recoge. El célebre orientalista francés incluía en este códice las siguientes obras:

1. El Cantar de los cantares
2. La epístola de San Pablo a los Romanos
3. La primera epístola a los Corintios
4. La epístola a los Gálatas
5. La primera epístola de San Pedro
6. Los Hechos de los Apóstoles
7. Las tres epístolas de San Juan
8. El Apocalipsis de San Juan

La epístola de San Judas Apóstol se halla en dicho códice, pero incomprensiblemente no aparece en el riguroso catálogo del profesor francés. La tercera epístola de San Juan la localizan Derenbourg y Lévi-Provençal en el f.º 121vº (tal como hoy día se conserva) y el Apocalipsis dice que da comienzo en el f.º 124rº (asimismo como en la actualidad), y entre ambos se encontraba y se encuentra hoy nuestra versión de la epístola de San Judas. La tercera epístola de San Juan da comienzo, como acabamos de señalar, en el f.º 121vº y concluye en el f.º 122rº, donde incorpora tres líneas y media; justo a continuación empieza la epístola de San Judas, que ocupa los ff.º 122rº a 123vº, viniendo después, en el folio siguiente (124rº), el Apocalipsis. El despiste no deja de ser

(31) Vid. M. CASIRI. *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Caenobii Escorialensis complectitur*. Madrid, 1760-1770, 2 vols., I, 543, n.º 1 del códice n.º 1620.

mera curiosidad porque Derenbourg (y años después Lévi-Provençal) debieron de tener delante el *Catálogo* de Casiri, que la catalogaba en décimo lugar⁽³²⁾. Tampoco nos es posible saber por ahora si las obras contenidas en este códice estuvieron antes del siglo XVIII en El Escorial, pues ninguna de ellas aparece recogida en los denominados libros de *Entregas* que estudiara el P. Morata, entre las que la última entrada de importancia se produce en el siglo XVI con el ingreso de los libros pertenecientes a Arias Montano⁽³³⁾.

1. Descripción del manuscrito

Título: *Risālat Yahūdā al-Rasūl al-Qiddīs*.

Incipit: *Yahūdā 'abd Yasū' l-Masīh wa-aj Ya'qūb (...)*.

Explicit: *Qabla l-duhūr wa-l-ān wa-ilā abad al-abadīn amīn*.

Número de folios de la obra: 3 (ff.º 122rº-123rº).

Número de líneas del texto por folio: 16 (f.º 122rº), 21 (f.º 122vº) y 14 (f.º 123rº).

Medidas del papel: 140×90 mms.

Medidas de la caja de escritura: 108×58 mms.

Color de la tinta: Negra, empleándose tinta roja para el título y las marcas divisorias de versículos y secuencias.

Procedencia: Oriente (probablemente de la zona siro-palestinense).

Tipo caligráfico: *Nasjī* oriental.

Notas marginales: Sí, en los tres folios.

Reclamos: Sí, en el folio 122rº.

Vocalización: Sólo en 5 ocasiones. Se emplea la *ḍamma* para marcar la pasividad de dos formas verbales, *kasra* para mocionar la *hamza bi-dūn kursī* del término *hā'ulā'* en dos ocasiones y *tanwīn* para señalar la indeterminación de un acusativo en otros dos casos.

(32) Vid. H. DERENBOURG. *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. Décrits d'après les notes de Hartwig Derenbourg. Revues et mises à jour par É. Lévi-Provençal. París, 1928, III, 169-170 (n.º 1625).

(33) Vid. N. MORATA. "Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial". *Al-Andalus*, II (1934) 144-145 (nn.º 442-449; sección árabe) y 180-181 (nn.º 442-449; sección española).

Filigrana: No.

Registro lingüístico: Árabe medio⁽³⁴⁾.

En la realización del texto, el copista ha hecho uso de un trazo más grueso en la escritura para el título, como suele ser usual en este tipo de muestras escriturísticas, empleando para el resto del documento un tipo de letra más pequeño. La caja de escritura no viene marcada por la extensión de las líneas ni por una delimitación que ha sido posteriormente borrada (como se puede apreciar en otros manuscritos), sino que está determinada por un rectángulo vertical en el que se inserta el texto. Los reclamos (ff. ° 122r° y 122v°), de tipología horizontal, ocupan la parte inferior izquierda de la caja de escritura, justo debajo de la última palabra de la última línea, representando así una de las formas corrientes de establecer los reclamos en el material manuscrito cristiano de procedencia oriental⁽³⁵⁾. El escriba se sirve de cuatro puntos en forma de cruz (en 11 ocasiones, en total) para marcar los versículos o cortar secuencias; asimismo, emplea cuatro formas distintas de llamada en el texto: un trazo horizontal que coloca sobre la palabra o sintagma (un caso) sobre el que desea advertir o

-
- (34) Sobre este tipo lingüístico conocido como 'árabe medio', establecido a partir de un *corpus* literario de textos traducidos, *vid.* Joshua BLAU. *A Grammar of Christian Arabic*. Based Mainly on South-Palestinian Text from the First Millenium. Lovaina, 1966-67, 3 vols., I, 19-58, y su "The state of research in the field of the linguistic study of Middel Arabic". *Arabica*, XXVIII (1981) 187-203, que debe ser completado con los estudios aparecidos desde el año 1981. *Cf.* Johann FÜCK. *'Arabīya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*. Traduction par Cl. Denizeau, avec une préface de l'auteur et une introduction par J. Cantineau. Paris: Librairie Marcel Didier, 1955, págs. 87-96 y 143-154; también los elementos analizados por el P. Samir KUSSAIM. "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. L'adverbe *hāṣṣatan* chez Ibn Sabbā". *Le Muséon*, LXXX (1967) 153-209, e *Idem*. "Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II. - Partie synthétique". *Le Muséon*, LXXXI (1968) 5-78. Frente a la denominación de 'árabe cristiano', propugnada y mantenida por Blau, *vid.* la opinión contraria del P. Samir KHALIL. "Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?". *Apud* Samir Khalil (ed.). *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*. Roma, 1982, págs. 52-59.
- (35) Sobre los diferentes tipos de reclamos, *vid.* el planteamiento de Marie-Geneviève GUESDON. "Les réclames dans les manuscrits arabes datés antérieurs à 1450". *Apud* F. Déroche et F. Richard (dirs.). *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*. Paris, 1997, págs. 66-75.

llamar la atención (así en 5 ocasiones: 1 en f.º 122rº; 3 en f.º 122vº y 1 en f.º 123rº); una x (así en dos ocasiones: ff.º 122rº y 123rº); un símbolo parecido a una v (así en 1 ocasión: f.º 123rº) y un circunflejo [^] (así en 1 ocasión: f.º 122vº). Además, el texto recoge tres tachaduras debido a despistes del copista: f.º 122rº, línea 14.ª del texto de la obra; f.º 122vº, línea 3.ª y f.º 123rº, línea 9.ª; y en tres ocasiones, la falta de pericia del escriba hace que la línea rebasa la caja de escritura: el primer caso en el f.º 122rº, línea 15.ª del texto de la obra, donde un *alif mamdūda* sobresale de la caja; el segundo caso aparece en el f.º 122vº, línea 5.ª, realizando un 'ayn fuera de la caja, y el tercero en el f.º 123rº, línea 1.ª, donde un *yā'* y un *nūn* (morfema de plural sano masculino en estado oblicuo) rebasan, asimismo, las dimensiones de dicha caja de escritura. Del mismo modo, en dos ocasiones se le olvida una palabra y la escribe justo en el lugar en el que debiera haber ido pero, en el primer caso, por encima de la línea de escritura (f.º 122rº, línea 3.ª: *al-Ab*), y en el segundo caso por debajo de la línea de escritura (f.º 122vº, línea 21: *sābiq^m*). En cuanto a la foliación del manuscrito, todo apunta a que el códice no había sido foliado originalmente, pues la simple disposición de las obras serviría para su ordenación; sin embargo, posteriormente recibió una numeración en la que una mano occidental colocó, en el margen superior izquierdo del recto de cada folio, la foliación, empleando para ello cifras arábigas de considerable tamaño. Hay que añadir, por otro lado, que la mano que copió esta obra, la misma que realizó el traslado de las tres epístolas de San Juan, resulta distinta de la que se ocupó del resto de las obras (en las que también se aprecian, al menos, dos copistas distintos) que se hallan incluidas en el códice 1625 de El Escorial. Las *marginalia* que han sido incorporadas al margen del texto son colocadas de forma indistinta tanto en el margen izquierdo como en el derecho del recto y el verso de los folios: en el f.º 122rº hay un caso a la izquierda, en el f.º 122vº otros cuatro casos a la izquierda y en el f.º 123rº dos casos a la derecha. El espécimen grafológico, como ya hemos indicado, obedece a la tipología del *nasjī* oriental ya plenamente evolucionado, cuya factura resulta difícil de precisar desde el punto de vista geográfico. Todo parece apuntar a que se trata de una copia de procedencia siro-palestinense, pues no guarda relación ninguna con las muestras de origen egipcio elaboradas por los coptos arabófonos. No obstante, la falta de una versión crítica del texto canónico del Nuevo Testamento en árabe que disponga las familias de manuscritos empleadas y recoja en el aparato crítico las

variantes de lectura, no nos permite profundizar en esta problemática. Desde el punto de vista filológico, el texto presenta una serie de características, propias del material manuscrito en árabe, que detallamos a continuación: empleo de *dāl* en lugar de *dāl*⁽³⁶⁾ (f.º 122rº: en 1 ocasión; f.º 122vº: en 1 ocasión), *tā'* por *zā'* (f.º 122rº: en 1 ocasión), *yā'* por *alif maqṣūrā* (f.º 122rº: en 1 ocasión; f.º 122vº: en 3 ocasiones; f.º 123rº: en 1 ocasión); ausencia, aunque no siempre, de *hamza 'alā l-kursī* en cualquiera de sus tres modalidades⁽³⁷⁾ (f.º 122rº: en 30 ocasiones; f.º 122vº: en 24 ocasiones; f.º 123rº: en 19 ocasiones); *yā'* por *hamza 'alā l-kursī* (f.º 122rº: en 3 ocasiones; f.º 122vº: en 14 ocasiones; f.º 123rº: en 4 ocasiones); *yā'* en lugar de *hamza* con asiento *yā'* más *mater lectionis* (f.º 123rº: en 1 ocasión); aunque no siempre, también tras *alif mamdūda* (f.º 122rº: en 3 ocasiones; f.º 122vº: en 1 ocasión; f.º 123rº: en 2 ocasiones); ausencia, aunque no siempre, de la *šadda*⁽³⁸⁾ (f.º 122rº: en 17 ocasiones; f.º 122vº: en 24 ocasiones; f.º 123rº: en 16 ocasiones); realización, aunque no siempre, de la *tā' marbūta* sin diacríticos⁽³⁹⁾ (f.º 122rº: en 11 ocasiones; f.º 122vº: en 8 ocasiones; f.º 123rº: en 5 ocasiones); realización de la *qāf* sin diacríticos (f.º 123rº: en 1 ocasión); realización de la *yā'* medial con un diacrítico en vez de con dos (f.º 123rº: en 1 ocasión), la *jā'* realizada con dos diacríticos en vez de con uno (f.º 122vº), y la *nūn* aparece sin diacríticos (f.º 123rº: en 1 ocasión). Destaca, además, entre estas peculiaridades que el escriba realiza siempre el término *Allāh* sin *šadda* sobre la *lām*, característica que aparece con frecuencia en las muestras manuscritas cristianas para distinguirlo del uso musulmán⁽⁴⁰⁾.

(36) Sobre este fenómeno, *vid.* Joshua BLAU. *A Grammar of Christian Arabic*, I, 107-108, § 15.2.

(37) Sobre la *hamza* y sus fenómenos, *vid.* Joshua BLAU. *A Grammar of Christian Arabic*, I, 83-105, §§ 11-11.7.

(38) Sobre la *šadda* o *tašdīd*, *vid.* Joshua BLAU. *A Grammar of Christian Arabic*, I, 122-125, §§ 25-26.3.2.

(39) Sobre la *tā' marbūta* y sus fenómenos, *vid.* Joshua BLAU. *A Grammar of Christian Arabic*, I, 115-125, §§ 24-26.3.2.

(40) *Cf.* S. SOMEKH. "Biblical Echoes in Modern Arabic Literature". *Journal of Arabic Literature*, XXVI (1995) 190.

2. Variantes que presenta la versión árabe con respecto al texto canónico

- [v. 2]: *Li-takmul* ('completar; acabar; perfeccionar'), frente a *πληθυνθείη*, 3.^a persona singular de un aoristo optativo pasivo de la forma *πληθεις* ('aumentar; multiplicar') y la *Pešitta* ofrece el futuro *nesgē* ('aumentar; multiplicar').
- [v. 3]: *'alay-kum* ('de vuestra'), frente al griego *ἡμῶν* ('de nuestra').
- [v. 5]: *Ša'ba-hu* ('su pueblo'), frente a *λαδον* ('pueblo'), acusativo singular; la *Pešitta* da *l-'amē* ('al pueblo').
- [v. 8]: *Aýsāda-hum* ('sus carnes'), frente a *σάρκα* ('carne') en acusativo singular; la *Pešitta* traduce *l-behrē* ('carne'), también en singular.
- [v. 9]: *Al-Šaytān* ('Satan'), frente a *τῷ διαβόλῳ* ('el diablo').
- [v. 15]: *'Alā Allāh* ('contra Dios'), frente a *κατ' αὐτοῦ* ('contra él').
- [v. 19]: *Nufūsu-hum al-ḥayawāniyyūn alladīna fī-him al-Rūḥ* ('almas animales en las que mora el Espíritu'), frente a *ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες* ('almas racionales en las que no está el Espíritu'), nominativo plural masculino.

3. Adiciones de la versión árabe

- [v. 25]: Adición de la secuencia *Fa-inna llāh mujallisu-nā alladī (...)*, ausente en el texto canónico griego y en la *Pešitta*.

4. Omisiones de la versión árabe

- [v. 5]: Omisión de la secuencia *ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας* ('de la tierra de Egipto [lo] sacó'), que la *Pešitta* traduce como: *men Mešreym paraq* ('de Egipto [lo] sacó').

5. Antropónimos y topónimos

- [v. 7]: *Sadūm* ('Sodoma') (gr.: Σόδομοι; *Pešitta*: *S'dūm*); *Gāmūrrā* ('Gomorra') (gr.: Γόμορρα; *Pešitta*: *Gāmūrā*).
- [v. 11]: *Qā'in* ('Caín') (gr.: Κάϊν; *Pešitta*: *Qāyin*).
- [v. 11]: *Bal'am* ('Balaam') (gr.: Βαλαάμ; *Pešitta*: *Bal'am*).
- [v. 11]: *Qūrah* ('Coré') (gr.: Κόρε; *Pešitta*: *Qūreh*).
- [v. 14]: *Ahnūj* ('Henoc') (gr.: Ἐνώχ; ausente en la *Pešitta*).
- [v. 14]: *Ādam* ('Adán') (gr.: Ἄδαμ; *Pešitta*: *'Adam*).

Como se puede comprobar, el número de las variantes textuales que presenta la versión árabe no es amplia, pero más importante aun es que no son variantes de importancia. Todas estas variantes, frecuentes en la traducción de este tipo de textos, no se ven corroboradas por la tradición siríaca que viene representada por el texto de la *Pešitta*. Tampoco la adición ni la omisión que presenta la versión árabe son concluyentes en ningún aspecto y entrarían dentro de las posibilidades parafrásticas de la traducción. En cuanto a los topónimos y los antropónimos, tampoco podemos concluir nada: mientras que Sodoma (*Sadūm*) y Coré (*Qūrah*) están cerca de la tradición siríaca, los restantes no refuerzan la posibilidad de que hayan sido transcritos a partir de un original siríaco. Por otro lado, que los topónimos y antropónimos árabes presentes en textos bíblicos de la zona siro-palestinense se parezcan a los siríacos no tiene nada de extraño aun habiendo sido tomados de un texto griego. Sin embargo, el aspecto más llamativo desde el punto de vista traductológico, viene marcado por la literalidad que se observa en la versión árabe. El texto árabe sigue, salvo casos muy puntuales, al texto griego, tanto en el aspecto léxico (por ejemplo el versículo 8, donde *al-amýād* traduce a δόξας, 'glorias') como en el sintáctico (por ejemplo el versículo 1). Así, en el versículo 8, mientras que el sentido hubiera demandado un posible sintagma del tipo *sulṭat al-Rabb*, el escriba ha

traducido literalmente el acusativo singular femenino griego *κυριότητα* ('sobe-
ranía del Señor') como *dawāt Allāh*. Así las cosas, y pese a la catalogación que
Graf ofrecía de dos de las copias que integran el códice 1625 (de hecho estamos
casi seguros de que el sabio orientalista nunca llegó a ver directamente este
códice), es decir, el libro de los Hechos de los Apóstoles y el Apocalipsis, como
de origen desconocido (*unbekannter Herkunft*⁽⁴¹⁾), todo parece apuntar a que
el texto base empleado para la traducción de la versión árabe de la epístola del
Apóstol San Judas es una versión griega de la misma, tal como parece atesti-
gurar la literalidad empleada en el método de traducción que ha seguido el
amanuense en no pocos pasajes.

Dado que por el momento no podemos asegurar, a ciencia cierta, la proce-
dencia exacta de esta versión -aunque todo parezca indicar que procede de la
zona siro-palestinense y que su original es un texto griego- y a falta de poderla
confrontar con otras familias de manuscritos de origen oriental, al ser la grafía
empleada en este manuscrito relativamente reciente (en torno al siglo XVII), se
puede caer en la tentación de creer que esta versión representa una traducción
moderna de un texto griego. No obstante, y tras la tarea de colación que se debe
emprender, después de que hayamos sido capaces de establecer un texto crítico,
con variantes de lectura procedentes de una buena selección de manuscritos que
pudieran abarcar desde los más antiguos hasta muestras del siglo XVI (período
de especial riqueza en la producción y copiado de manuscritos en el Oriente
árabe cristiano), entonces estaremos en disposición de proceder a establecer
unos criterios de selección cronológica y geográfica de los manuscritos bíblicos
en árabe, además de contribuir, de un modo más seguro y ordenado, a la re-
construcción del texto bíblico en árabe. A esta empresa pretende contribuir el
trabajo que aquí presentamos.

* * *

(41) Cf. G. GRAF. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, 180 y 184, respectivamente.

6. Traducción

Epístola de San Judas Apóstol

«¹Judas, siervo de Jesús el Mesías y hermano de Santiago, a los que se aman en Dios Padre y se guardan en Jesús el Mesías, ²la misericordia, la paz y el amor sean completos ³¡Amados!, en el fin del desvelo me he esforzado en escribiros a causa de vuestra común salvación, viéndome obligado a escribiros, solicitándoos que combatáis por la fe que fue otorgada una vez a los puros; ⁴porque han entrado unas gentes, las que fueron destinadas a esta condena: infieles que convierten la gracia de nuestro Dios en [puro] goce, renegando del único soberano nuestro Señor Jesús el Mesías. ⁵Quiero recordaros que sepáis una cosa: que Dios, la primera vez, salvó a su pueblo, y la segunda aniquiló a los que no creyeron. ⁶Y a los ángeles que no guardaron su autoridad, sino que abandonaron su morada, los ha puesto bajo cerrojos hasta el juicio del gran día con cadenas eternas, ⁷como Sodoma y Gomorra, y las ciudades que estaban en sus inmediaciones: habiendo fornicado y yendo en pos de la carne de otro fueron puestas como ejemplo, soportando el castigo del fuego eterno. ⁸Así, estos profanan sus cuerpos, se rebelan contra los poderes de Dios y profieren calumnias contra las glorias. ⁹Cuando Miguel, el arcángel, luchó con Satán, peleando con él a causa del cuerpo de Moisés, no se atrevió a entrar en disputa con él injuriándole, sino que dijo: ¡Dios te ha ordenado! ¹⁰Mas éstos lanzan calumnias de cuanto no saben, e incluso de los asuntos que conocen por costumbre, corrompiéndose como bestias y con ellas pereciendo ¹¹¡Ay de ellos!, pues han tomado el camino de Caín, y por dinero siguieron el error de Balaam, precipitándose y pereciendo en las disputas de Coré. ¹²Éstos son inmundicias en su banquete, disfrutando sin miedo los que se alimentan a sí mismos como las nubes sin agua empujadas por los vientos, como los árboles otoñales que no tienen fruto, muertos dos veces y arrancados de sus raíces; ¹³como las olas del mar enfurecido que lanzan sus vergüenzas, como las estrellas errantes a las que se les ha reservado la oscuridad de las tinieblas. ¹⁴Ya profetizó de éstos Henoc, que es el séptimo descendiente de Adán, diciendo: he aquí que el Señor vino con miríadas de puros. ¹⁵para juzgar a todos y censurar a todos los hipócritas por todas las obras que han realizado de forma impía y de todas las cosas desagradables que han

proferido contra Dios los infieles pecadores. ¹⁶Éstos son los que murmuran y los que critican, los que siguen sus deseos hablando grandezas, adulando a la gente con afán de lucro. ¹⁷Mas vosotros, ¡amados!, haced memoria de lo que antaño dijeron los enviados de nuestro Señor Jesús el Mesías, ¹⁸los cuales os indicaron: al final de los tiempos vendrán unos burladores que seguirán sus hipócritas deseos; ¹⁹éstos son los que producen divisiones, en cuyas almas animales mora el Espíritu. ²⁰Mas vosotros, ¡amados!, cimentaos en vuestra fe pura y, rezando en el Espíritu Santo, ²¹guardaos en el amor a Dios, aguardando la misericordia de nuestro Señor Jesús el Mesías en la vida eterna. ²²Estos que critican son los que deben ser juzgados, ²³y a esos otros salvadlos arrebatándolos del fuego; de los otros tened misericordia de ellos, detestando la ropa contaminada [por] la carne. ²⁴Ciertamente, Dios es nuestro salvador, el que es poderoso para guardarlos sin falta; y os presentaréis sin tacha delante de su gloria, con alegría ante nuestro Señor Jesús el Mesías, para Él solo sea la gloria, la majestad, el honor y el poder antes de los siglos, ahora y por siempre, amén».

7. Edición

رسالة يهودا الرسول القدّيس

يهودا عبد يسوع المسيح وأخ يعقوب إلى التّنين هم محبّين بالله الأب⁽⁴²⁾ والمحفوظين⁽⁴³⁾ والمدعوين في يسوع المسيح للرحمة السلامة والمحبة لتكمل أيّها الأحبّاء بغاية الحرص اجتهدت أن أكتب إليكم من أجل الخلاص المشتمل عليكم اضطررت أن أكتب إليكم وأسألكم أن تجتهدوا في الإيمان الذي دفع للأطهار مرة واحدة⁽⁴⁴⁾ لأنّه قد دخلوا أناس هم التّنين كُتّبوا في هذه القضية كفرّة يحولون نعمة إلهنا إلى اللدة⁽⁴⁴⁾ ويكفرون بالملك الواحد ربّنا يسوع المسيح °وأحبّ أن أذكركم أن عرفتم كل شيء أن الله في المرّة الأولى خلص شعبه وفي المرّة الثانية أهلكت التّنين لم يؤمن⁽⁴⁴⁾ والملائكة التّنين لم يحفظوا رئاستهم بل

(42) Sobre la línea de escritura.

(43) Ms.: المحفوظين.

(44) Al margen, fuera de la caja de escritura: نجاسة.

تركوا منزلهم وخرهم تحت الضباب إلى القضاء⁽⁴⁵⁾ اليوم⁽⁴⁶⁾. العظيم لوثاق الأبلبي^٧ كمثل سدوم وغانمورا والمدن اللواتي كن في حولها زانوا بزناء الغاية وسلكوا خلف لحم الآخر صاروا مثلاً في احتمال عقاب النار الدائمة^٨ هكذا هولئك فينجسوا جسادهم يعصون⁽⁴⁷⁾ نوات الله ويفترون على الأمجاد^٩ إذا ميخائيل رئيس الملائكة خاصم الشيطان وجادله من أجل جسد موسى لم يجاسر أن يدخل في خصومته له بغيره لكنّه قال يأمرك الله^{١٠} فأما هؤلاء فإنهم يفترون بما لا يعلمون وأما الأمور التي يعرفونها بالطباع⁽⁴⁸⁾ كالبهائم وفيها يهلكون⁽⁴⁹⁾ ^{١١} الويل لهم فإنهم في سبيل قاتنين سلكوا وبضلالة بلعام وبأجرة قد انصبوا ويمجادل قورح هلكوا^{١٢} هؤلاء هم الدنس في وليمتهم يتنعّمون خلوا من الخوف⁽⁵⁰⁾ الذين يطعمون نفوسهم كالغمام بلا ماء المطرودة من الرياح كالأشجار الخريفية التي لا ثمر مميّة مرتين المقتلعة من أصولهم^{١٣} وكالأمواج البحر الهائج يفترون بخزائهم كالكوكب الضلّة الواتي غمض الظلمة قد حفظ لهن إلى الأبد^{١٤} وقد تنبأ على هؤلاء أحنوخ الذي هو السابع خلف آدم قاتلاً هوذا الرب قد جاء في ألوف ألوف الأظهار^{١٥} اليدائن الجميع وبيكت كافة المناققين على كل أعمال نفاقهم التي كفروا فيها وعلى كل الصعب الذي يتكلموا فيه على الله الكفرة الخطاة^{١٦} وهؤلاء هم المتدمّرون الملوّمون الذين يسعون على شهواتهم وينطقون العظائم بأقواهم يتملّقون الوجوه ابتغاء للربح^{١٧} فأما أنتم أيّها الأحباء فأذكروا القول الذين قاله سابقاً⁽⁵¹⁾ قديماً رسل ربنا يسوع المسيح^{١٨} الذين قد قالوا لكم أنّه يسجون في آخر الزمان قوم مستهزين⁽⁵²⁾ يسعون على شهولهم في النفاق⁽⁵³⁾ ^{١٩} فهم هؤلاء المتفرون

(45) Ms.: الفضا.

(46) Al margen, fuera de la caja de escritura, se propone: ويوم.

(47) Al margen se propone la lectura يهيئون ('desprecian').

(48) El 'ayn aparece escrito al margen, fuera de la caja de escritura.

(49) Al margen, fuera de la caja de escritura, se propone la lectura يبيدون ('pereciendo').

(50) Al margen, fuera de la caja de escritura, se propone بغير تقوي como corrección de من خلوا من الخوف.

(51) Debajo de la línea, pero dentro de la caja de escritura.

(52) El morfema de plural sano masculino (caso oblicuo) al margen, fuera de la caja de escritura.

(53) Al margen, fuera de la caja de escritura, se propone la lectura الدنسة.

نفوسهم الحيوانيون الذين فيهم الروح^{٢٠} فأما أنتم أيها الأحياء فأنبأوا نفوسكم على إيمانكم الطاهر وإذا تصلون بروح القدس^{٢١} و⁽⁵⁴⁾ آحفظوا أنفسكم بالمودة⁽⁵⁵⁾ الله وأرجوا رحمة ربنا يسوع المسيح في الحياة الدائمة^{٢٢} فهؤلاء بكتوهم الذين قد⁽⁵⁶⁾ وجبت عليهم الدينة^{٢٣} وأولاتك استتقدوهم خطوهم من النار وأما الغبرين ارحموهم مبغضين للباس الجسد الدنس^{٢٤} فإن إله مخلصنا الذي هو قادر أن يحفظهم بغير خطيئة ويقيمكم بغير عيبٍ قدام مجده في سرور على يدي ربنا يسوع المسيح له وحده المحمد والعظمة والعز والسلطنة⁽⁵⁷⁾ قبل الدهور والان وإلى أبد الأبدن أمين.

(54) Sobre la *wāw*, una marca en forma de cruz que no tiene correspondencia al margen.

(55) Al margen, fuera de la caja de escritura, se ofrece la lectura sin determinar: بمودة.

(56) La *qāf*, sin diacríticos.

(57) La *tā' marbūta* resulta imperceptible, al confluir con la raya de la caja de escritura.